

超值赠送
中日英三语
医学用语对照表

实用医疗日语



华东理工大学出版社

· 上海 ·

丁海萍 [日] 藤上理奈 编著
[日] 酒井谦一 审订
祁宁 吕卓辰 审校

まえがき

健康や医療は人類にとって永遠に変わることのないテーマです。人々の健康に対する意識が高まり、経済的な余裕が生まれ、訪日ビザが開放されると、日本で病気の治療や健康診断を受けたいと思う人や、より深い研究を希望する人が益々増えていくことでしょう。

ご存知のように、日本と中国は一衣帯水の隣国であり、同じアジアに属し、体格も非常に似通っています。古来より頻繁に日中の医薬交流が行われ、日本は中国の草薬文化を踏襲しつつも独自の研究と発展を繰り返して現在の漢方薬学に到りました。一方で、日本の近代的な製薬の歴史は長く、その規模は巨大で、管理も厳格に行われています。また、雑誌『Pharmaceutical Executive』が発表した2014年世界の製薬企業50強(2014 Pharm Exec top 50)では、日本企業は9社がランクインしています。

その他、世界保健機関(WHO)は最新の報告(World Health Statistics 2016)の中で、「医療水準」「医療サービス受入れの難度」「医薬費負担の公平性」等の観点から世界各国の医療体系の総合比較を行った結果、日本は「高品質の医療サービス」「医療負担の平等性」「国民の平均寿命」等において連続世界1位であると発表しました。

このようなことが、中国をはじめ各国の人々を惹きつけて、日本に行つてまで治療や健康診断を受けようとしたり、国際医療交流を促したりしていることは間違いありません。編者は長年にわたり健康教育、医療通訳に従事してきた経験から、日本で先端医療、精密検査及び整形美容等を受ける人が増えたり、医療研究等の交流が盛んになっていると認識しています。その一方で、日中医療専門通訳者の不足、そして、実用医療日本語の参考書が極端に不足している現状は、目下、訪日医療業界の喫緊の課題となっています。

しかし、このような危機はまたチャンスでもあります。医療通訳業界の先頭に立っている我々にとって、同業者や後進のために日本の医療体系や日本語の医療専門知識を習得できる実用参考書を編集することは、我々の使命でもあり、また社会貢献するという長年の念願でもあります。ただ、読者にご理解いただきたいことは、医療科学技術が日進月歩する今日において、たとえ我々が編集の過程で大量の資料を参考にしたり、著名な医師による監修を求めたりしたとしても、治療プログラムや医療科学技術は目まぐるしい発展と変化を繰り返すということです。従って、本書で紹介する治療事例等は、あくまでも言葉の内容を理解するための参考にと過ぎません。不足部分については、将来的に医療科学技術が発展するに従って、より完全なものに改訂していくつもりですので、読者の皆様のご理解を賜れば幸いです。

本書は、日本語の医療専門用語を十分に運用し、日本の医療業界に対する認識を高めることを目的としています。そのため、内容においては詳細且つ確実に、形式においては斬新かつ柔軟に、そして、言葉については簡潔かつ専門的になることに力点を置いています。医療業界に従事している方たちの要望を満たすために、簡潔、実用的そして便利であることを目指して作りこみました。内容については、場面に合わせた会話例、役立つセンテンス及び日中英医学用語対照等を含んだ多種多様な構成で、柔軟且つ分かりやすく、調べやすくしています。正に医療日本語に精通するための医療従事者必携の一冊です。

【本書の特徴】

- 医療専門日本語を把握することに止まらず、日本の医療体系、保険制度、治療手順等を理解することができます。
- 読みやすいように日本語の漢字には全て読み仮名をつけています。また、巻末には人体構造図と日中英医学用語対照表をそれぞれつけていますので、参考するのに便利になっています。
- 日中英医学用語対照表は、専門的、実用的、そして国際的にも通用

するように意識してまとめています。

●日本の著名な医学関係者による監修が入っており、権威のあるものとなっています。

微力ながら、本書が日中国際医療界に貢献できることを願っています。
しかしながら、時間と気力には限界があるため、不足している部分につきましては、ご指摘いただければ幸いです。

最後に、本書の編集期間中にご支援とご協力をいただいた中国、日本及びアメリカの医療・医務従事者、学者、友人の方々に、この場をお借りして心より感謝申し上げます。また、編者ご家族の本書編集作業に対する多大なるご支援にも感謝申し上げます。

編者

ねんがつ

2018年3月

前言

健康、医疗是人类文明永恒的话题。随着人们健康意识的提升、社会财富的增加、赴日签证的开放,赴日就医体检、研修深造的人士也越来越多。

众所周知,日本与中国一衣带水,同属亚洲,人的体质十分相似。自古以来,中日医药交流颇多,日本沿袭了中国中草药文化,持续独立研发,继而成为日本现在的汉方药学。日本的现代制药历史悠久,规模庞大,管理严格,在《制药经理人》发布的2014年全球制药企业50强排行榜(2014 Pharm Exec top50)中,日本企业在其中占据9席。

另外,世界卫生组织(WHO)在最新的报告《World Health Statistics 2016》中指出,通过从“医疗水平”“接受医疗服务的难度”“医药费负担公平性”等方面对世界各国的医疗体系进行综合比较,日本以“高品质的医疗服务”“医药费负担的平等程度”和“国民平均寿命”等因素优势蝉联世界首位。

以上诸多因素无疑会吸引中国及其他各国人士赴日就医体检,促进国际医疗交流。编者在从事多年健康教育、医疗翻译期间了解到,很多人赴日接受日本高端治疗、精密检查、整形美容、医疗研修深造等的国际医疗交流。然而,中日医疗专业翻译人员不足、实用医疗日语参考书紧缺也是当下赴日医疗界的大问题。

危机也是契机。我们身居医疗翻译行业前沿,为同行及后辈编撰一部既可了解日本医疗体系、又可学习日语医疗专业知识的实用参考书,这是我们的使命,也是我们回报社会的夙愿。但希望读者能给予理解的是,纵然我们在编撰过程中查阅参考了大量资料,并邀著名医师审阅,但在医疗科技日新月异的年代,治疗方案、医疗科技也在不断变化发展,故本书中所展现的治疗案例等仅供语言性参考,对于不足之处,本书将来也会跟随医疗科技发展再进行完善补充,感谢大家的理解。

本书以掌握日语医疗专业术语、提高对日本医疗行业认识为主旨,力求在内容上严谨、翔实;在形式上新颖、灵活;在语言上精练、专业。真正做到平实、实用和便捷,以满足医疗界人士的需要。内容涉及场景对话、实用

句子、中日英医学用语对照等多种形式，灵活易懂、便于查找。真正实现日语医疗一本通，成为医疗工作者携带必备书。

【本书特色】

- 读者不仅能掌握医疗专业日语，还能从中了解日本医疗体系、保健制度、就医程序等。
- 本书的日语汉字附有日语注音，便于阅读。书末附有人体结构图和日中英单词总汇，便于参考和查找。
- 日中英三语医学用语对照，更专业、更实用、更国际。
- 日本著名医学人士审阅，更权威。

编者谨以微薄之力，希望此书能贡献于中日国际医疗界。但由于时间和精力有限，如有不足之处，敬请批评指正。

最后，在此向编撰期间给予诸多支持、帮助的中国、日本、美国的医疗医务工作者和学者友人们表示衷心的感谢。另外，还要感谢编者家属们对此书编撰工作的大力支持。

编者

2018年3月

目 录

第一章 日本における医療の基礎編 / 日本医疗基础篇

1. 日本の病院における主な医療科名 / 日本医院的主要诊疗科名称	1
2. 日本の医療機関における受診の流れ / 日本医疗机构的就诊流程	2
3. 日本の医療費 / 日本的医疗费	5
4. 母子健康手帳 / 母子健康手册	7
5. マタニティマーク / 孕妇挂件	8
6. 健康保険証 / 健康保险证	9
7. お薬手帳 / 药物手册	10

第二章 会話編 / 会话篇

1. 受付 / 受理处 (挂号)	11
2. 検査中によくある会話 / 各项检查中的常用会话	12
3. 問診票 / 问诊表	15
4. 内科 / 内科	22
5. 消化器科 / 消化科	24
6. 皮膚科 / 皮肤科	26
7. 小児科 / 小儿科	29
8. 産婦人科 / 妇产科	31
9. 眼科 / 眼科	34
10. 精神科・心療内科 / 精神科、心理咨询科	37
11. 歯科 / 牙科	41
12. 耳鼻咽喉科 / 耳鼻咽喉科	46
13. 予約 / 预约	49
14. 会計 / 结算	50

第三章 病名・症状・妊娠出産などに関わる用語 / 病名、症状、妊娠分娩等相关用语

1. 消化器系疾患 / 消化系统疾病	51
2. 呼吸器系疾患 / 呼吸系统疾病	56
3. 泌尿器系疾患 / 泌尿系统疾病	58
4. 心血管系疾患 / 心血管系统疾病	61
5. 血液・リンパ系疾患 / 血液、淋巴系统疾病	64
6. 眼・耳・口・鼻における疾患 / 眼、耳、口、鼻疾病	66
7. 脳・神経系疾患 / 脑、神经系统疾病	68
8. 内分泌系疾患 / 内分泌系统疾病	70
9. 婦人科系疾患 / 妇产科疾病	72
10. 小児科疾患 / 小儿科疾病	74
11. 妊娠・出産の関連用語 / 妊娠、分娩相关用语	78

第四章 健康診断の内容とその関連用語 / 健康检查的内容及相关用语

1. 健康診断とは / 健康检查（体检）介绍	82
2. 健康診断の種類 / 健康检查的种类	83
3. 主な健康診断についての紹介 / 主要体检内容介绍	84
4. 主な検査項目 / 主要检查项目	87

第五章 主な画像検査 / 常见成像检查

1. 心電図検査 / 心电图检查	90
2. 超音波検査 / 超声波检查	91
3. 胸部 X 線検査（レントゲン検査） / 胸部 X 光检查	92
4. マンモグラフィー（乳房 X 線検査） / 乳腺钼靶 X 线摄影检查（乳腺钼靶检查）	92
5. 胃部 X 線バリウム検査（胃透視検査） / 胃 X 线钡餐透视检查（胃透视检查）	93
6. CT 検査（コンピューター断層撮影） / CT 检查（计算机断层摄影）	94

7. PET 検査（陽電子放射断層撮影） /	
PET 検査（正電子放射断层扫描）	95
8. MRI 検査（磁気共鳴検査） /	
MRI 検査（磁共振検査）	96
9. 胃内視鏡検査（胃カメラ） /	
胃内窺鏡検査（胃鏡検査）	96

第六章 薬に関する説明 / 药物说明

1. 薬の種類 / 药品种类	98
2. 新薬とジェネリック医薬品の違い / 新药与仿制医药品的区别	100
3. 薬の分類 / 药品分类	101
4. 投薬に関する表現 / 用药用语	103

第七章 最先端の医療機器及び治療法 / 高端医疗设备及先进治疗法

1. サイバーナイフ / 射波刀	105
2. ダ・ヴィンチ / 达・芬奇手术机器人	106
3. PET-CT 検査機器 / PET-CT 检查设备	106
4. MRI 検査機器 / MRI 检查设备	107
5. マルチスライス CT 撮影装置 / 多层 CT 扫描设备	108
6. デジタルマンモグラフィ装置 / 乳腺钼靶 X 线摄影设备	110
7. 体外衝撃波結石破碎術 / 体外冲击波碎石术	110
8. O-arm イメージングシステム装置 / O-arm 术中影像系统设备	111
9. 陽子線治療 / 质子治疗	112

第八章 日本における予防接種の紹介 / 日本的预防接种介绍

1. 日本の予防接種の種類 / 日本的预防接种种类	113
2. ワクチンの種類 / 疫苗的种类	115
3. 一般的な予防接種の流れ / 预防接种的一般流程	116

第九章 救急医療編 / 急救医疗篇

1. 救急医療体制 / 急救医疗体制	118
--------------------------	-----

2. 救急救命士 / 救急救医护人员	120
3. 電話医療相談と救急 / 电话医疗咨询与急救	120
4. 119 番 消防・救急 / 119 消防、急救电话	121
5. AED (自動体外式除細動器) / AED (自动体外除颤器)	121

第十章 医療保険制度 / 医疗保险制度

1. 日本の医療保険制度 / 日本医疗保险制度	123
2. 日本における保険の種類 / 日本保险的种类	124
3. 日本の医療機関の種類 / 日本医疗机构的分类	127
4. 医療従事者の種類 / 医务人员职称分类	129

第十一章 日本のグローバル化医療と医療通訳 /

日本的国际化医疗与医疗翻译

1. 日本のグローバル化医療 / 日本的国际化医疗	133
2. 医療通訳 / 医疗翻译	134
3. 医療通訳者の経験談 / 医疗翻译者的经验之谈	139

付録

I. 人体構造図 / 人体结构图	142
II. 人体構造図の単語一覧 (中・日・英対照) / 人体结构图标注单词表 (中日英对照)	159

主要参考文献	171
--------------	-----

参编人员简介	172
--------------	-----

第一章

にほん いりょう きそへん 日本における医療の基礎編

日本医疗基础篇

この章の目的は典型的な総合病院での医療システムの流れを理解するためのものです。

本章主要目的是让大家了解日本一般综合医院的医疗系统流程。

1. にほん びょういん おも いりょう かめい 日本の病院における主な医療科名

日本医院的主要诊疗科名称

番号	日本語	中国語	英語
1	げ か 外科	外科	Surgery Department
2	ない か 内科	内科	Internal Medicine Department
3	しょうに か 小児科	小儿科	Pediatrics Department
4	ふじん か 婦人科	妇科	Gynecology Department
5	ひふ か 皮膚科	皮肤科	Dermatology Department
6	しんりょうない か 心療内科	心理咨询科	Psychosomatic Medicine
7	ひにょうき か 泌尿器科	泌尿科	Urology Department
8	さん か 産科	产科	Obstetrics Department
9	せいしん か 精神科	精神科	Psychiatry Department
10	がん か 眼科	眼科	Ophthalmology Department
11	しんけい か 神経科	神经科	Neurology Department
12	のうしんけいげ か 脳神経外科	脑神经外科	Cranial Nerve Surgery
13	こきゅうき か 呼吸器科	呼吸科	Respiratory Department
14	じびいんこう か 耳鼻咽喉科	耳鼻喉科	Otorhinolaryngology Department

番号	日本語	中国語	英語
15	じゅんかん き か 循環器科	心血管科	Cardiovascular Department
16	せいけいげ か 整形外科	矫形外科	Orthopedics Department
17	しか 歯科	牙科	Dentistry Department
18	ほうしやせん か 放射線科	放射科	Radiology Department

2. 日本の医療機関における受診の流れ 日本医疗机构的就诊流程



一般的な受診手続きは、受付→診察→会計→お薬の流れになります。ただし、救急の場合を除きます。

一般就诊流程为挂号(受理)→诊察→结算→取药。但是，急救情况除外。

しよしん ば あい
初診の場合

- ① 初診の患者が 病院を訪問した際は、診療問診票に名前や住所などの必要事項を記入します。(第二章の問診票参照)
- ② 健康保険証を提示します。健康保険証がない場合、自費になります。
- ③ 紹介状がある場合は、提出します。

さいしん ば あい
再診の場合

診察券を受付に提出します。月の初めであれば保険証の確認が必要なので、保険証も提出します。病院によって、直接受付機に診察カードを入れて、受付したり、診察の案内を受けたり、様々なサービスを自動的にすることもできます。

じしん よやく
受診の予約

日本の病院の多くは予約制になっています。事前に予約している患者が優先になります。そのため、早めに予約を取ることをお勧めします。

初次就诊

- ① 初診患者到医院挂号时，首先要在就诊问诊表上填写姓名、住址等必要事项。(请参考第二章中的问诊表)
- ② 出示健康保险证。如没有保险证，需要自费。
- ③ 有介绍信时，一起提交。

复诊

将就诊卡提交给受理处。每月初次就诊时，要确认保险证，因此也需要出示保险证。有的医院是将就诊卡插到受理机器内，自动完成受理、引导就诊等各项服务。

就诊预约

日本的多数医院都是预约制。事先预约者优先就诊。所以，建议提前预约。

受付のスタッフの指示に従って移動します。病院のスタッフが案内してくれる場合がありますが、受付機からもらった番号を確認し、番号が呼ばれるのを待つ場合もあります。

自分の番号や名前を呼ばれたら、診察室に入ります。医師は、問診、視診、触診などの基本的な診察をし、患者の症状から血液検査、画像検査など必要な検査を行い、診断をします。

按照挂号处医务人员的指示就诊。有的医院由医务人员直接安排就诊，有的是从自动受理机器里领取就诊号，然后等待叫号。

当叫到自己的号或名字时，进入诊室。医生按基本的问诊、望诊、触诊进行诊察。根据患者的病症进行血液、拍片等必要检查之后，做出诊断。

続けて治療が必要なときは、次回の診察の予約を取り、会計をします。受付の窓口で会計をします。または、診察番号か会計番号などを参照し、自動会計機で会計する病院もあります。

薬が処方されている時は、処方箋が発行されますので、それを持って薬局で薬を購入します。

如需要继续治疗时，预约下次的就诊，然后结算。

在付费窗口结算。有的医院是按就诊号或结账号用结账机器自行结算。

如有处方，会开处方，然后拿处方去药房取药。

① 出産入院

日本では、自然分娩の場合、一般的に5日～7日間程度入院します。入院中に、出産だけではなく子供の先天性の異常の有無の検査をします。また、産婦が帰宅後に戸惑わないように、授乳・入浴方法、産後ト

レニーング及び退院後の過ごし方の指導のため、入院期間が長くなります。

②一般入院

入院受付で入院手続きや規則等についての説明を受けます。また入院当日、看護師から入院中の生活の流れ、ナースコールやテレビの使い方などの入院生活に関する説明があります。

日本では、患者のケア（食事を含む）は家族ではなく看護師がすべて行っています。

③付き添い入院

患者の病状により家族の方が付き添い入院する場合があります。特に子供の付き添い入院が多いです。

①分娩住院

在日本自然分娩一般是住院5~7天。住院期间不只是分娩，还会检查婴儿有无先天性疾病。另外，为产妇尽快适应育儿，要指导产妇哺乳、洗澡、产后恢复训练及出院后的生活方式，等等，因此需要较长的住院时间。

②一般住院

在住院受理处办理住院手续，以及了解住院规则等注意事项。住院当天，护士就住院生活流程、护士铃及电视的使用方法等有关住院事项进行说明。

在日本看护患者、饮食起居等都有护士全方位服务，不需要家人。

③陪床住院

根据患者的病情，也有需要家人一同住院的情况。特别是陪幼儿住院的情况比较多。

3. 日本の医療費

日本の医疗费

日本ではユニバーサルヘルスケア制度が実現され、病気や障害からの回復、病気や障害の進行の遅延、心身の機能維持などの生命や健康の維持に必要な医療は、公的な医療保険が適用されます。自己負担として3～69歳は医療費の3割、0～2歳は2割（自治体で別途公費

補助あり)、70 ～ 74 歳は2割(所得によっては3割)、75歳以上は1割(所得によっては3割)を窓口で支払います(2017年1月現在)。それらとは関係ない、美容整形、歯科矯正、人工授精、体外受精、代理出産、性転換手術などの医療は、公的保険対象外の自由診療(保険外診療)であり全額自己負担となります。

医療費の一部負担(自己負担)割合について

○ それぞれの年齢層における一部負担(自己負担)割合は、以下のとおり。

- ・ 75歳以上の者は、1割(現役並み所得者は3割)。
- ・ 70歳から74歳までの者は、2割※(現役並み所得者は3割)。
- ・ 70歳未満の者は3割。6歳(義務教育就学前)未満の者は2割。

※ 平成26年4月以降70歳となる者が対象。これまで、予算措置により1割に凍結してきたが、世代間の公平を図る観点から止めるべき等との指摘を踏まえ、平成26年度から、高齢者の生活に過大な影響が生じることのないよう配慮を行った上で、段階的に2割とした。

一般・低所得者		現役並み所得者
75歳	1割負担	3割負担
70歳	2割負担 ※平成26年4月以降70歳になる者から	
6歳 (義務教育就学前)	3割負担	
	2割負担	

(引用：日本厚生労働省)

随着日本国民皆享有保险制度的实现，疾病及残疾的病情控制、恢复，身心机能维持等病残治疗及健康维持所必需的医疗，均属于公共医疗保险范围。就个人负担比例来说，3～69岁的患者自付30%，0～2岁的幼儿自付20%（自治区另有补助），70～74岁自付20%（退休前后收入不变情况为30%），75岁以上自付10%（退休前后收入不变情况为30%）。（现在是2017年1月）除了上述情况，美容整形、齿科矫正、人工授精、体外受精、代孕产子、变性手术等医疗均属于公共保险对象外的私费诊疗（无保险），因此需要全额自付。

医疗费の自付比例

○ 不同年齢層の自付比例如下：

- ・ 75岁以上，自付10%（在岗及有收入者自付30%）
- ・ 70~74岁，自付20%*（在岗及有收入者自付30%）
- ・ 70岁以下，自付30%。未满6岁（学龄前）自付20%

* 対象为平成26年4月以后年满70岁者。一直以来，按照预算措施冻结了10%，但基于社会公平原则，从平成26年开始，为了不影响老年人的生活，将比例调至20%。

	普通・低收入者	在岗及有收入者
75岁	自付10%	自付30%
70岁	自付20% ※对象为平成26年4月以后年满70岁者	
6岁 学龄前	自付30%	
	自付20%	

（引自：日本厚生劳动省）

4. 母子健康手帳 母子健康手册



通常、妊娠していることが分かった時点で住所地の市区町村役所に「妊娠届」を提出します。これによって市区町村役所から母子健康手帳が交付されます。国籍や年齢に関わらず交付を受けることができます。また、外国語版の母子健康手帳が作成されている場合もあります。

この手帳は、出産までの妊婦の健康状況やアドバイス、そして出産時の大切な事項（出生日や時間・出生した施設・病院の名称等）や子供の予防接種や成長状況等を記入します。また、母親が子供の成長